

# Ashiya Newsletter

Published 4 times a year  
(Jan., April, July, Oct.)  
Published by:  
Ashiya City (Public Relations and  
International Exchange Section)  
Address: 7-6 Seido-cho, Ashiya City  
(0797)38-2008  
http://www.city.ashiya.lg.jp/  
info@city.ashiya.lg.jp

アシヤニュースレター

年4回発行(1月・4月・7月・10月)

編集・発行: 芦屋市企画部広報国際交流課

兵庫県芦屋市精道町7番6号

Phone numbers in each article may not carry the Ashiya area code (0797). When calling from a mobile or from outside Ashiya, please dial (0797) first.

記事の中の電話番号は、市外局番の(0797)が書いていない場合があります。携帯電話や市外から電話をかける時は、電話番号の前に(0797)をつけてかけてください。

## Call 119 in an emergency. Service available in 5 languages.

緊急通報電話119番通報 5言語対応しています

Inquiries: Fire Department Headquarters, Fire Defense Section, Communication Subsection ☎ 32-2345  
問い合わせ 消防本部 警防課 通信係

Starting April 2016, Ashiya City provides a “119 call and on-site multi-language interpreting service” for foreign residents and tourists visiting Ashiya. Service is available in 5 languages (English, Chinese, Korean, Portuguese, and Spanish).

芦屋市では、市内に住んでいる外国人・芦屋市を訪れる外国人観光客からの「緊急通報電話119番通報と現場活動の多言語通訳サービス」を平成28年(2016年)4月から行っており、5カ国語(英語、中国語、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語)対応しています。

### How to call 119: 【119番の正しい利用の仕方】

1. State whether you are calling for a fire (“Kaji”) or ambulance (“Kyukyu”).

Clearly speak the words fire (“Kaji desu”) or ambulance (“Kyukyu desu”).

「火災」か「救急」か伝えましょう。

「火災です」、「救急です」とはっきり伝えてください。

2. Clearly state where the incident is occurring.

Speak the address accurately, or tell the operator a landmark nearby (intersection, store, school, etc.)

緊急事態が起きた場所の情報は正しく伝えましょう。  
住所は正しく、目印になるもの(交差点・店・学校など)を伝えてください。

3. Describe the situation.

- For a fire, tell the operator the color of the smoke, what is burning, and whether anyone is trapped inside.

- For an ambulance, tell the operator whether the patient is conscious and describe their illness or injury.

どのような様子が伝えましょう。

・「火事」の場合は、煙の色、何が燃えているか、逃げ遅れていないかを伝えてください。

・「救急」の場合は、意識があるかどうか、病気・けがの様子を伝えてください。

4. Tell the operator your name and your phone number.

電話している「あなたの名前」「あなたの電話番号」を伝えてください。

## Hyogo E-Net now available in 12 languages.

「ひょうごEネット」12言語対応になりました

Inquiries: Hyogo Emergency Net (E-Net) Support Center support@bosai.net  
問い合わせ ひょうご防災ネットサポートセンター

Hyogo E-Net (Hyogo Emergency Net), a Hyogo Prefecture system that emails weather warnings, evacuation information, and other emergency information to people who have registered their email addresses, has expanded from 5 to 12 languages.

兵庫県から、メールアドレスを登録した人へ 気象警報や避難情報などの緊急情報をメール配信する「ひょうごEネット(Hyogo Emergency Net)」の対応言語が5言語から12言語になりました。

Available languages: Chinese (simplified), Chinese (traditional), English, French, German, Indonesian, Italian, Korean, Portuguese, Spanish, Thai, and Vietnamese. (The underlined languages are newly available.)

<対応言語> 中国語(簡体字)、中国語(繁体字)、英語、フランス語、ドイツ語、インドネシア語、イタリア語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語、ベトナム語(下線付きが新しく対応できるようになった言語)

Previously, Hyogo E-Net was only able to send emails with set phrases pre-translated into 5 languages, but now, emergency information emails sent out by municipalities will be translated directly and posted on the website to notify users of a wider range of emergency information.

今までの「ひょうごEネット」では、5言語で翻訳しておいた定型文しかメール配信できませんでしたが、市町が発信する緊急情報メールを直接翻訳し、ホームページに公開することで、さまざまな内容の緊急情報をお知らせすることができるようになりました。

Access the following link for pamphlets on Hyogo E-Net in 12 languages. We encourage you to read about this service and sign up.

下記URLにアクセスいただくと、「ひょうごEネット」の12言語のちらしがあります。こちらをご覧ください、ぜひ登録ください。

http://bosai.net/e/regist/index.html

The next issue comes out on July 1, 2017.

次のニュースレターは  
2017年7月1日に発行します。

Ashiya Newsletter is written partially in “Easy Japanese”.

アシヤニュースレターは一部  
「やさしい日本語」にしています。

The back issues of Ashiya Newsletter are available on Ashiya City website.

「Ashiya Newsletter」の  
バックナンバーは、  
市のホームページで見られます。



BUSINESS SOLICITOR

広告AD

Legal Consultation in English

●Status of residence (Immigration Law)

Extension, change of status of residence

●Business in Japan (Corporate Law)

Company registration

●Estate Planning

Wills, Inheritance, Trusts, Succession, Gifts, Pension

●Real Estate Registration

Title transfer, mortgage

Need consultation? Please contact us:

☎ 06-6242-6718

✉ mine\_nak@cotton.ocn.ne.jp

🌐 http://nakayakazutora.com/

Kazutora NAKAYA (Solicitor),  
Nakaya Legal Office



## Notification from the Taxation Section – Have you made arrangements if you plan to leave Japan?

課税課からのお知らせ – 出国時の手続きはお済みですか？

### ●Paying city taxes if you plan to leave Japan:

Individual city and prefecture resident taxes are assessed every year on individuals with residence in Ashiya City as of January 1 of that year, and a fixed assets tax and a city planning tax are levied every year on those who own fixed property in Ashiya (land, buildings or depreciable assets) as of January 1 of that year.

Also, owners of light vehicles (including motorbikes) are levied a light vehicle tax as of April 1 of that year.

If you are planning to leave Japan, please contact the office below to find out how to arrange for a representative to handle your tax payments in your absence.

### ●出国時の市税の納付について

個人市民税・県民税は毎年1月1日現在に芦屋市内にお住まいの人に、固定資産税・都市計画税は毎年1月1日現在に芦屋市内に固定資産(土地・家屋・償却資産)をお持ちの人に、軽自動車税は毎年4月1日現在に軽自動車などを所有または使用されている人に課税されます。

海外へ出国される場合には、市税の納付と納税管理人選定などの手続きが必要です。下記にご連絡ください。

### ■ Individual City and Prefecture Resident Tax:

#### Taxation Section Resident Tax Subsection

個人市民税・県民税：課税課 市民税係 …………… ☎ 38-2016

### ■ Fixed Assets Tax and City Planning Tax:

#### Taxation Section Fixed Assets Tax Subsection

固定資産税・都市計画税：課税課 固定資産税係 …………… ☎ 38-2017

### ■ Light Vehicle Tax:

#### Taxation Section Management Subsection

軽自動車税：課税課 管理係 …………… ☎ 38-2015

### ■ Tax payment consultation:

#### Credit Management Section

納税相談：債権管理課 …………… ☎ 38-2014

### ■ Information on account transfers:

#### Taxation Section Management Subsection

口座振替：課税課 管理係 …………… ☎ 38-2015

## Notification from the Taxation Section

税のお知らせ

| Type of tax<br>税の種類                                                                                                                       | Deadline for filing and payment<br>申告および納付の期限 | Contact<br>問い合わせ                                                     | Phone<br>電話番号 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|---------------|
| Fixed Assets & City Planning Taxes<br>(1 <sup>st</sup> period)<br>固定資産税・都市計画税<br>(第1期分)                                                   | May 1 (Mon.)<br>5月1日(月曜日)                     | Taxation Section,<br>Fixed Assets Tax<br>Subsection<br>課税課<br>固定資産税係 | ☎ 38-2017     |
| Municipal Corporate Tax &<br>Business Facility Tax<br>(for those closing their fiscal year<br>in February)<br>法人市民税・事業所税<br>(決算月が2月の法人など) | May 31 (Wed.)<br>5月31日(水曜日)                   | Taxation Section,<br>Management<br>Subsection<br>課税課 管理係             | ☎ 38-2015     |
| Light Vehicle Tax<br>軽自動車税                                                                                                                | May 31 (Wed.)<br>5月31日(水曜日)                   | Taxation Section,<br>Management<br>Subsection<br>課税課 管理係             | ☎ 38-2015     |
| Municipal Corporate Tax &<br>Business Facility Tax<br>(for those closing their fiscal year<br>in March)<br>法人市民税・事業所税<br>(決算月が3月の法人など)    | June 30 (Fri.)<br>6月30日(金曜日)                  | Taxation Section,<br>Management<br>Subsection<br>課税課 管理係             | ☎ 38-2015     |
| Individual City and Prefecture<br>Resident Tax (1 <sup>st</sup> period)<br>個人市民税・県民税<br>(第1期分)                                            | June 30 (Fri.)<br>6月30日(金曜日)                  | Taxation Section,<br>Resident Tax<br>Subsection<br>課税課 市民税係          | ☎ 38-2016     |
| Municipal Corporate Tax &<br>Business Facility Tax<br>(for those closing their fiscal year<br>in April)<br>法人市民税・事業所税<br>(決算月が4月の法人など)    | June 30 (Fri.)<br>6月30日(金曜日)                  | Taxation Section,<br>Management<br>Subsection<br>課税課 管理係             | ☎ 38-2015     |

## National Health Insurance Notice

国民健康保険について

Inquiries: Insurance Section, Insurance Subsection ☎ 38-2035

問い合わせ 保険課 保険係

Individuals under 75 living in Ashiya City must enroll in Ashiya City's national health insurance, with the following exceptions.

芦屋市にお住まいの75歳未満の人は、次の人を除き、芦屋市の国民健康保険に加入してください。

The following individuals may not enroll in national health insurance.

国民健康保険に加入できない人は次のとおりです。

1. Individuals with a status of residence of 3 months or less.

However, individuals with a status of residence of Entertainer, Technical Intern Training, Dependent, Designated Activities, or Official for 3 months or less, and who are permitted to stay in Japan for more than 3 months through documentation, may be able to enroll in national health insurance in some cases.

在留資格が3カ月以下の人

ただし、在留資格が3カ月以下の「興行」、「技能実習」、「家族滞在」、「特定活動」または「公用」の在留資格をお持ちの人で、資料により3カ月を超えて日本に滞在すると認められる人は、国民健康保険に加入できる場合があります。

2. Individuals illegally staying without a status of residence.

在留資格のない不法滞在の人

3. Individuals with a status of residence of Temporary Visitor or Diplomat.

在留資格が「短期滞在」、「外交」の人

4. Individuals with a status of residence of Designated Activities for the purpose of receiving medical treatment, or individuals providing daily care for them.

在留資格が「特定活動」のうち、医療を受ける活動、またはその人の日常の世話をする活動の人

5. Individuals with a status of residence of Designated Activities who will stay in Japan for 1 year or less for the purposes of tourism, recreation, or similar activities, or their accompanying foreign spouses.

在留資格が「特定活動」のうち、日本に1年以内の期間、滞在し、観光・保養・その他これらに類似する活動、またはその人に同行する外国人配偶者

6. Individuals from countries which have concluded a social security agreement with Japan that includes health insurance, and who have a certificate of enrollment in social security from the governments of their home countries.

日本と医療保険を含む社会保障協定を結んでいる国の人で、本国政府からの社会保障加入の証明書がある人

7. Individuals who are enrolled in health insurance at their workplaces, and individuals who are registered dependents.

職場の健康保険などに加入している人、扶養認定を受けている人

8. Individuals receiving public assistance.

生活保護を受けている人

## Notification of Long-term Care Insurance Premium Provisional Collection via Pension Deduction

介護保険料の年金天引きによる仮徴収のお知らせ

Inquiries: Senior Citizens' Long-term Care Section, Management Subsection ☎ 38-2046

問い合わせ 高齢介護課 管理係

Long-term care insurance premiums are determined around July of every year based on the previous year's income. Therefore, individuals paying their insurance premiums via pension deduction (special collection) will have a provisional insurance premium amount deducted from their April and June pensions, using the same amount as their deduction amount in February of this year (provisional collection). After the previous year's income and the current year's long-term care insurance premium are determined, long-term care insurance premiums will be adjusted to maintain the annual premium amount in the August, October, December, and February pension deductions (real collection).

介護保険料は前年の所得に基づいて決定しますが、決定する時期が毎年7月ごろのため、年金天引き(特別徴収)により保険料を支払っている人は、4月・6月分の年金で、今年2月分の天引き額と同じ金額を仮の保険料額(仮徴収)として徴収します。前年の所得が確定し、介護保険料が決定した以降の8月・10月・12月・2月の年金で、年間保険料額になるよう調整(本徴収)します。



## ASHIYA Nihongo Gakkyu Japanese Lessons

ASHIYA にほんごがっきゅう

Inquiries: Community Learning Center ☎ 35-0700  
 問い合わせ 公民館

You will learn Japanese, enjoy cooking, go on picnics and have other fun events! We, volunteers, want to help you with life in Japan and look forward to your visit.

日本語を勉強しながら、お料理やピクニックなど楽しいイベントに参加しませんか?あなたに日本語の生活をお手伝いするボランティアが待っています。

◆ Who can?: Any foreign resident in Ashiya interested in learning Japanese conversation, reading and writing.

対象: 芦屋市に住んでいる人で、日本語の会話・読み書きができるようになりたい人

◆ Date and time: Every Thursday 90-minute lesson at a convenient time between 9:00 and 11:30 a.m.

日時: 毎週木曜日 午前9時から11時30分の間の希望の90分間

◆ Content: One-on-one lessons in Japanese conversation, reading and writing

学習内容: マン・ツー・マンによる日本語の会話、読み書き

◆ Fee: 2,000 yen for a set of 10 lessons

受講料: 10回...2,000円

◆ Day-care: 400 yen per time (available for children aged 2 or over)

託児: 1回400円(ただし、2歳以上の児童)

◆ Place: Ashiya Citizens' Center

場所: 芦屋市民センター

◆ Application: Ashiya City Community Learning Center

申し込み: 芦屋市立公民館(芦屋市民センター内)へ

## Shio-Ashiya Japanese Lessons

潮声屋日本語教室

Inquiries: Shio-Ashiya Exchange Center ☎ 25-0511  
 問い合わせ 潮声屋交流センター

The Shio-Ashiya Exchange Center provides Japanese conversation lessons for their daily life needs, as well as for acquisition of reading and writing skills.

潮声屋交流センターでは、日常生活に困らない会話や読み書きを学びたい人に、日本語を教えています。



| Who can?<br>対象                                                                           | Days<br>曜日  | Time<br>時間                                                            | Type<br>授業形態                                           | Fee<br>費用                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| People whose language is not Japanese, aged junior high and above<br>日本語を母語としない中学生以上の日本人 | Mon.<br>月曜日 | 10:30 a.m.-12 noon<br>午前10時30分から午後0時<br>1:30-3:00 p.m.<br>午後1時30分から3時 | One-on-one<br>マン・ツー・マン                                 | 200 yen per lesson<br>受講料1回200円                                                    |
|                                                                                          | Tue.<br>火曜日 | 6:00-9:00 p.m.<br>(90-minute lesson)<br>午後6時から9時の間の90分間               |                                                        |                                                                                    |
|                                                                                          | Thu.<br>木曜日 | 10:30 a.m.-12 noon<br>午前10時30分から午後0時                                  |                                                        |                                                                                    |
|                                                                                          | Sat.<br>土曜日 | 10:30 a.m.-12 noon<br>午前10時30分から午後0時                                  |                                                        |                                                                                    |
| Elementary school students whose native language is not Japanese<br>日本語を母語としない小学生        | Sat.<br>土曜日 | 10:30 a.m.-12 noon<br>午前10時30分から午後0時                                  | In groups or one-on-one<br>グループレッスン<br>または<br>マン・ツー・マン | Fee: no charge<br>Materials: 1,000 yen (1year)<br>受講料: 無料<br>教材補助費:<br>1年あたり1,000円 |

◆ Place: Shio-Ashiya Exchange Center

場所: 潮声屋交流センター

◆ In principle, once a week (not available during year-end & New Year's holidays)

原則週1回。年末年始は休講。

◆ Application: Shio-Ashiya Exchange Center

申し込み: 潮声屋交流センターへ

## Japanese Culture Classes for Foreigners

外国人のための文化教室

Inquiries: Shio-Ashiya Exchange Center ☎ 25-0511  
 問い合わせ 潮声屋交流センター

Why don't you join classes on Japanese Culture?

日本の伝統文化を学びませんか?

| Class<br>教室                              | Day<br>曜日                                            | Time<br>時間                      | Fee<br>費用                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Capacity<br>定員   |
|------------------------------------------|------------------------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| Flower Arrangement (Ikebana)<br>華道(いけばな) | The 1 <sup>st</sup> Friday of every month<br>毎月第1金曜日 | 1:30 - 3:00 p.m.<br>午後1時30分から3時 | • Lesson fee (including flowers): ¥1,200 each lesson<br>• Textbook: ¥1,575<br>• Tools:<br>Flower scissors: ¥3,360 ~ ¥3,780<br>Kenzan (pinholders): ¥1,530<br>Flower bowl/vase: ¥3,700<br>• 受講料(費用)(花の代金を含む) 1,200円/1回<br>• 教科書 1,575円<br>• 道具:<br>はさみ 3,360円 ~ 3,780円<br>剣山 1,530円<br>水盤 3,700円 | 10 people<br>10人 |
| Japanese Calligraphy (Shodo)<br>書道       | The 3 <sup>rd</sup> Friday of every month<br>毎月第3金曜日 |                                 | Lesson fee: ¥150 each lesson<br>受講料: 1回150円                                                                                                                                                                                                                                                     |                  |
| Tea Ceremony (Sado)<br>茶道                | The 4 <sup>th</sup> Friday of every month<br>毎月第4金曜日 |                                 | Lesson fee: ¥500 each lesson<br>受講料: 1回500円                                                                                                                                                                                                                                                     |                  |

◆ Place: Shio-Ashiya Exchange Center

場所: 潮声屋交流センター

◆ The start may be postponed if a minimum number of students are not reached.

受講人数が少ない場合は、教室の開催を延期することがあります。

◆ There are no lessons in August.

8月はお休みです。

◆ Fee for materials is needed if no contact until 3 days before the lesson.

教室開催日の3日前までに休む連絡がない場合、材料費を支払ってください。

## Recruiting non-Japanese volunteers to interact with students in elementary school foreign language activity and junior high school English classes

小学校外国語活動・中学校英語の授業で児童生徒と交流できる外国人ボランティア募集

Inquiries: Public Relations and International Exchange Section ☎ 38-2008  
 (School Education Section ☎ 38-2087)  
 問い合わせ 広報国際交流課(学校教育課)

Ashiya City is recruiting non-Japanese volunteers to interact with children so they can experience communication with foreigners using English. Please feel free to contact us as an individual or group.

芦屋市では、子どもたちと交流できる外国人ボランティアを募集しています。子どもたちに、外国人との英語を使ったコミュニケーションを体験してもらいます。おひとりでもグループでもお気軽にご連絡ください。

◆ Location: municipal elementary and junior high schools.

場所: 市内の小中学校

◆ Dates: determined in consultation with volunteers and visiting schools.

日時: 交流先の学校と応募者で相談して決定

◆ Students: 5<sup>th</sup>- and 6<sup>th</sup>-grade elementary school students, and 1<sup>st</sup>- to 3<sup>rd</sup>-year junior high school students.

交流する児童生徒: 小学校5、6年生、中学校1年生から3年生

◆ Content: interact with students using English and introduce your home country. (Meetings will be held in advance to determine specific content)

内容: 英語を使った児童生徒との交流や自国文化の紹介  
 (具体的な内容については、事前打ち合わせを行う)

◆ Conditions: unpaid. Non-native English speakers may also apply.

条件: 無償(報酬はありません)。英語が母語でない人も応募できます。

## Sorting and bringing in garbage

ごみの分別、持ち込みごみについて

Inquiries: Environmental Facilities Section ☎ 32-5391

問い合わせ 環境施設課

“How to Dispose of Garbage ~English/Japanese Bilingual Edition~” contains details about how to sort and bring in garbage.

ごみの分別や持ち込みごみについては、『ごみの出し方～英語・日本語併記版～』に詳しく書いています。

It is available at the Public Relations and International Exchange Section, City Hall North Wing and South Wing reception desks, Laporte Citizens' Service Corner, Ashiya Citizens' Center, Municipal Library, and Shio-Ashiya Exchange Center.

広報国際交流課、市役所北館・南館受付、ラポルテ市民サービスコーナー、市民センター、図書館、潮芦屋交流センターにあります。

Only take out household garbage at the designated time and location. Separate garbage carefully by type and take it out on the correct collection day.

家庭から出るごみは、決められた時間・場所に出してください。ごみの種類ごとにきちんと分けて、収集する日に出しましょう。

### Changes to “How to Dispose of Garbage ~English/Japanese Bilingual Edition~” 『ごみの出し方～英語・日本語併記版～』変更点

- Take out “miscellaneous paper” on the day for “magazines, flyers, various papers”. “Miscellaneous paper” refers to the items below.
- 「雑がみ」は「雑誌・チラシなど」の日に出しましょう。「雑がみ」とは以下のものです。

Examples: Tissues boxes, paper boxes from snacks, foods, and drink cans, tubes and boxes from plastic wrap, paper bags with handles (not coated with plastic or wax), wrapping paper, envelopes, postcards, direct mail, office paper, note paper, printouts from school, shredded paper.

例：ティッシュの箱、お菓子、食品、飲料缶の紙箱類、ラップなどの芯や箱、手さげ紙袋(ビニールやワックスなどでコーティングされていないもの)、包装紙(のし紙など)、封筒、はがき、ダイレクトメール、事務用紙、メモ用紙、学校からのプリント類、シュレッダー紙

## FY 2017 English Garbage Collection Calendar by Area Available!

2017年度ごみ収集カレンダー(英語版)を作成しました!

Inquiries: Garbage Collection Section ☎ 22-2155

問い合わせ 収集事業課

Ashiya City has published an English version of the FY 2017 Garbage Collection Calendar by Area. The calendar is available at the reception desk of Ashiya City Hall, Public Relations and International Exchange Section, Laporte Citizens' Service Corner, and Shio-Ashiya Exchange Center.

町別(地域別)の収集日が載っている「ごみ収集カレンダー」の2017年度版を作成しました。市役所受付・広報国際交流課・ラポルテ市民サービスコーナー・潮芦屋交流センターに置いてあります。

## Rabies vaccinations and new registration for dogs

飼い犬の狂犬病予防接種と新規登録

Inquiries: Environment Section ☎ 38-2050

問い合わせ 環境課

Rabies vaccinations (group injection) will be performed on the following dates.

次の日程で狂犬病予防注射(集合注射)を行います。

### Dates / 日程

| Date / 日程                   | Location / 場所                                              | Time / 時間                          |
|-----------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| April 5 (Wed.)<br>4月5日(水曜日) | Ashiya Onsen parking lot*<br>あしや温泉 駐車場                     | 1:10 - 1:40 p.m.<br>午後1時10分から1時40分 |
|                             | Higashi-Ashiya Park<br>東芦屋公園                               | 2:00 - 2:30 p.m.<br>午後2時から2時30分    |
|                             | Okuike Assembly Hall<br>奥池集会所前                             | 2:50 - 3:20 p.m.<br>午後2時50分から3時20分 |
| April 6 (Thu.)<br>4月6日(木曜日) | Iwazono Child Daycare Center<br>岩園保育所前                     | 1:10 - 1:40 p.m.<br>午後1時10分から1時40分 |
|                             | Tsuji Park<br>津知公園                                         | 2:00 - 2:30 p.m.<br>午後2時から2時30分    |
|                             | Uchide Assembly Hall<br>打出集会所前                             | 2:50 - 3:20 p.m.<br>午後2時50分から3時20分 |
| April 7 (Fri.)<br>4月7日(金曜日) | Ashiya-chuo Park<br>芦屋中央公園                                 | 1:10 - 2:00 p.m.<br>午後1時10分から2時    |
|                             | Shinsui-chuo Park<br>親水中央公園                                | 2:20 - 3:20 p.m.<br>午後2時20分から3時20分 |
| April 8 (Sat.)<br>4月8日(土曜日) | Yamate Yume Child Daycare Center<br>山手夢保育園前                | 1:10 - 1:40 p.m.<br>午後1時10分から1時40分 |
|                             | Asahigaoka-kita Park<br>朝日ヶ丘北公園                            | 2:00 - 2:30 p.m.<br>午後2時から2時30分    |
|                             | City Hall Main Office, South Wing Entrance<br>市役所本庁舎 南館玄関前 | 2:50 - 3:20 p.m.<br>午後2時50分から3時20分 |

\*Ashiya Onsen: 14-11 Kurekawa-cho (Ashiya Onsen is closed on April 5.)

あしや温泉：呉川町14番11号(あしや温泉は4月5日は休館日です。)

[Vaccinations will finish punctually at the above times to allow staff to visit their next destination.]  
【市内を回っているため上記の時間で終了します。】

### Fees (per dog) / 手数料 (1頭につき)

| Category / 区分                                       | Previously registered dog<br>犬が登録済みの場合 | Dog requiring new registration<br>犬が新規登録の場合 |
|-----------------------------------------------------|----------------------------------------|---------------------------------------------|
| Vaccination fee / 予防注射料金                            | 2,850 yen (円)                          | 2,850 yen (円)                               |
| Dog registration fee / 犬の登録手数料                      | —                                      | 3,000 yen (円)                               |
| Vaccination certificate issuance fee /<br>注射済票交付手数料 | 550 yen (円)                            | 550 yen (円)                                 |
| Total / 合計                                          | 3,400 yen (円)                          | 6,400 yen (円)                               |

### Notices / 注意事項

**You must bring your “Kyoukenbyou-yobou-chuusha no annai tsuuchi” (rabies vaccination notice) (sent to all registered dog owners in Ashiya City).** If you do not have your notice, you must fill in a form at the vaccination site, which may delay your vaccination.

「狂犬病予防注射の案内通知」(芦屋市で登録された犬の飼い主様に送付済み)を必ずお持ちください。案内通知がない場合は、当日会場にて必要事項をご記入いただきますので、接種の順番が変わることがあります。

Please make sure your dog is in good health before the vaccination.

注射の前には、必ず犬の健康状態を確認してください。

Please consult with a veterinarian in advance if your dog has previously experienced an allergic reaction or seizure due to a vaccination, or if your dog is elderly (10 years or older), pregnant, or has aggressive tendencies.

以前に予防注射によりアレルギーやけいれん発作を起こしたことがある犬、老犬(10歳以上)、妊娠犬、攻撃性のある犬などは、事前に動物病院にご相談ください。

In order to perform the vaccinations safely, we ask that someone attend the vaccination who can keep firm control of the dog even if s/he becomes agitated, and make sure the leash does not come loose. (Veterinarians and site staff cannot take care of your dog for you.)

予防接種を安全に行うため、犬が暴れてもしっかりコントロールできる人が付き添い、首輪が抜けないようにしてください。(獣医師、会場事務員が犬の世話をすることはできません。)

Please clean up after your dog if s/he defecates at the vaccination site.

会場などで糞をした場合は、飼い主が責任をもって片付けてください。

You may not come by car.

車で来ることはできません。

Vaccinations are also available at veterinary clinics, but please confirm the fees with the clinic before visiting.

注射は動物病院でも可能ですが、費用などは各病院にご確認ください。